Porównanie tłumaczeń Hioba 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trwożą go zewsząd zmory\* i płoszą go na każdym kroku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trwożą go zewsząd strachy i płoszą go na każdym kroku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zewsząd będą go przerażać strachy, ścigają go na każdym kroku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zewsząd go straszyć będą strachy, a nacierać będą na nogi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zewsząd go straszyć będą strachy i uwichlają nogi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zewsząd przerażają go strachy, kroczą ciągle w ślad za nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dookoła strachy go trwożą i ścigają go na każdym kroku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze wszystkich stron ogarnia go strach i paraliżuje mu nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zewsząd naciera na niego groza, podąża jego śladami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zewsząd naciera nań groza i postępuje śladami stóp jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай довкруги вигублять його болі, а численні, що довкруги його ніг, хай прийдуть у великому голоді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zewsząd trwożą go strachy i płoszą na każdym kroku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dookoła nagłe trwogi go płoszą i ścigają go tuż u jego stóp. |

1. 1) zmory, ּבַּלָהֹות (ballahot). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: depczą mu po piętach, לָיו ־ וֶהֱפִיצֻהּו לְרַגְ , tj. płoszą jego stopy. [↑](#footnote-ref-3)